

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

Second Term



5



Dictionaries

10.06.2022

أ. حلا يوسف



Dictionaries 2. 5

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

ما سنتناوله اليوم غير موجود في الـ (handout) الأساسية التي أرسلتها لكم في بداية الفصل، وفي الحقيقة خلال محاضرتين أو ثلاث محاضرات سنتناول مواضيع جديدة غير موجودة في الـ (handout) الأساسية لكن ستكون هذه المواضيع سهلة كما سترون.

Word formation processes

We can say that the word-formation process is a process in which new words are formed from existing terms by modifying them in different ways.

A Word formation process is a process of forming new words from existing words i.e. I modify already existing words in order to form new words. (Modify: يعدّل)

يعني نضيف أحرف أو نحذف أحرف أو ندمج كلمتين مع بعض أو نأتي بجزأين من كلمتين مختلفتين ونجعل منهما كلمة واحدة.

There are different types of word formation processes. Some of these will be introduced in this lecture.

عدد هذه الـ (processes) كبير لذلك سنناقش بعضًا منها في هذه المحاضرة.

1- Conversion:

Conversion is a word formation process in which a word of one grammatical form converts into another grammatical form without any change in the word. For example, email (n)- to email (v), salt (n)- to salt (v).

- Conversion: التحويل

Conversion is when you convert the grammatical form of a word to another grammatical word of a word.

في هذه الحالة تبقى الكلمة نفسها لكن نستخدمها مرة (noun) ومرة (verb) وهذا هو الـ (conversion).

- *I will email you something.* (v)

- *I received an email.* (n)

We call this process 'conversion' because the same word is used as a verb and as a noun. Basically, the word (email) is a (noun) i.e. the root is (noun), but they convert it later on, so we have to verb (email).

2- Compounding:

Compounding is a word formation process in which multiple existing words combine to make new words. For example, classroom, notebook.....etc.

- Compounding: الجمع

Compounding means to make a compound word.

(compound word) يعني كلمة واحدة مؤلفة من كلمتين.

For example, tablespoon, weekend, classroom, notebook etc.

الـ (compounding) يختلف عن موضوع الـ (suffixes) والـ (prefixes) بحيث إذا قسمنا الكلمة إلى قسمين في الـ (compounding) نحصل على كلمتين كاملتين لهما معنى.

These two words are free morphemes and have meanings. We compound these two words together to make a new word.

3- Blending:

In blending, parts from different words combine to form new words.

The difference between blending and compounding is that in blending only certain parts of existing words are involved in the process of word formation. For example, brunch (breakfast + lunch).

Blending is very similar to compounding but the difference is that in blending we have only one part of each word, so we have one word, we took part of it and we have another word that we took one part of it; we combine them together and make a new word.

For example, (brunch) its meaning is the meal you eat between breakfast and lunch i.e. a late breakfast.

أخذنا (br) من (breakfast) وأخذنا (unch) من (lunch) فحصلنا على كلمة (brunch).

4- Abbreviation:

A word formation process used to shorten a word or phrase. For example Mr., Jr. ...etc.

For example, Dr., Ms., Mr. etc.

5- Borrowing:

Another word formation process in which a word from one language is used in another language. For example, Algebra (borrowed from Arabic), Pizza (borrowed from Italian).

Borrowing is when we use a word in a language and this word is borrowed from another language.

الـ (borrowing) ليس بالضرورة أن يكون لكلمة كاملة، ففي اللغة الإنكليزية يوجد الكثير من الـ (borrowed affixes) والكثير من (borrowed bases).

We usually do a lot of combinations between these borrowed bases and affixes to make new words.

ممكن أن يكون الـ (affix) والـ (base) كلاهما (borrowed)، وممكن أن يكونا مثل (sociocultural) التي فيها فقط (socio-) هي الـ (borrowed).

6- Derivation:

Derivation is the creation of words by modification of a root without the addition of other roots. The most common type of derivation is the

addition of one or more affix to a root (affixation). For example, appear/disappear, happy/happiness...etc.

- Derivation: اشتقاق

What you need to know in the derivation is that we always have a root word and we modify this root word by adding something to it but without adding other roots.

يعني نحن لدينا (root word) نقوم بعملية (modification) بأي طريقة لكن من دون (adding another root word).

لا يمكننا أن نضيف (root word) إلى (root word) في الـ (derivation) لأننا لو قمنا بذلك لأصبحنا أمام (compounding).

Affixation means adding one or more affix to a word.

- Affixes = prefixes (بادئات), suffixes (لواحق), or infixes (إضافات في منتصف الكلمة).

For example,

- Management: (-ment) is a suffix

- Unhappy: (un-) is a prefix

(un-) is borrowed prefix here.

Affixes in some cases change the meaning of words.

أحياناً يكون التغيير على مستوى الـ (parts of speech) وأحياناً على مستوى الـ (grammar)، يعني يمكن أن يحدث تغيير في الـ (meaning) من دون تغيير أي شيء بالـ (grammar) ويمكن أن يكون هناك تغيير في الـ (grammar).

7- Back formation:

Back-formation is simply forming a word by removing affixes from another word. For example, insertion/insert.

- Back formation ≠ Affixation

في الـ (back formation) يكون لدينا كلمة فيها (affix) في الأصل (سواء كان "prefix" أم "suffix") نحذفه من الكلمة فنحصل على كلمة جديدة.

في كلمة (insertion) الأساس هو ليس الفعل (insert)، وإنما الفعل هو الذي جاء من كلمة (insertion) بحذف (-ion) منها.

(back-formation) عبارة عن (compound word) حصلنا عليها من عملية (compounding)، وكل من (back) و (formation) عبارة عن (root word)، ويمكن أن نقول (back-formation) أو (back formation) فالخياران صحيحان.

وبالنسبة للـ (compound words) نجد أن بعضها يوجد بينها فراغ وبعضها لا يوجد بينها فراغ.

بذلك نكون قد أنهينا الـ (types of word formation processes) المقرر أن نتحدث عنها

اليوم.

*

There are multiple other word formation processes in linguistics.

However, our main concern for this lecture is affixation.

Affixation is does not just involve adding a suffix or prefix to a root in order to change the part of speech. English is a hybrid language and it has affixes and roots that have Greek and Latin origins. Using such morphemes led to generating thousands of words that constitute a considerable part of the English language.

Of course, there are a lot more than these processes but we only chose the most important and the most common ones.

حتى من بين الـ (processes) التي اخترناها (our main concern is the affixation) التي هي (part) من الـ (derivation).
الاعتقاد السائد بالنسبة للـ (affixation) هو أنه يكون لدينا (root word) نضيف لها (prefix) أو (suffix) كي نغير الـ (parts of speech) لكن هذا الكلام (not always like) (that).

English is a hybrid language, so we have a lot of affixes and roots from other older languages like Latin and Greek.

- Hybrid: هجين

We use these morphemes whether they were roots or affixes and we combine them to generate other words and different words.

أي أننا لا نغير الـ (parts of speech) للكلمة أو الـ (grammatical form) لها فقط وإنما نحصل على كلمة جديدة كلياً باستخدام هذه الـ (affixes).

- Suffixes from Latin origin: the following list presents some of the suffixes borrowed from Latin with their meanings:

1- (-able, -ible, -ile)	be able to or able to be
2- (-acy)	quality of being or having
3- (-ate)	possessing
4- (-or)	one who does
5- (-ose, -iose, -eous, -ous)	full of

*

- Bases from Latin origin: the following list presents some of the bases English borrowed from Latin with their meanings:

1- am-	to love
2- aqu(a)-	water
3- art-	skill
4- bi-, bin-	two, twice
5- deci-, decim-,	tenth

- Am- (root) + -ible (suffix) → amible (ودود/لطيف)
أنا اخترت أن أعطيكم فقط خمسة أمثلة ولن أسالكم عن غيرها في الامتحان لأن الغاية هي

ليست الحفظ والبصم بالنسبة لي.
أتمنى أن تبحثوا بأنفسكم عن المزيد من الـ (borrowed suffixes) والـ (borrowed bases) حتى ولو لم أسالكم عنها في الامتحان.

- Suffixes from Greek origin: the following list presents some of the suffixes that have Greek origin with their meanings:

1- (-graph, -graphy)	writing
2- (-ician)	specialist in
3- (-ics, -tics)	study of
4- (-ism)	belief in
5- (-logy, -nomy)	science of

- Homographs: are words spelled the same
Homo (from the same type) + graph (writing).

*

- Bases from Greek origin: the following list presents some of the bases that have Greek origin with their meanings:

1- acou-,	acu to hear
2- anthrop-	human being
3- bar-	pressure
4- cardi-	heart
5- chlor-	green

- Anthropology: the science of studying human beings
(anthrop-) is a base from Greek origin + (-logy) is a suffix from Greek origin.

- Cardi-: for example, (cardiology) i.e. (the medical study of the heart).

- Chlor-: for example, (chlorophyll) i.e. (الايخضور/الكوروفيل)

The aforementioned lists present only a few of the borrowed suffixes and bases. There are a lot of other suffixes and bases that English borrowed from both Greek and Latin. Combining them leads to forming a huge number of English words used in different fields.

المطلوب منكم في الامتحان هو فقط الأمثلة الخمسة عن كل نوع ورد معنا.
أتمنى أن تبحثوا عن المزيد من هذه الـ (affixes) والـ (bases) كي يصبح فهم الكلمات أسهل بالنسبة لكم، فالموضوع ليس موضوع حفظ بصم إطلاقاً.

وللتوضيح ليس بالضرورة أن يكون الـ (root) والـ (affix) من نفس الـ (origin).

For example, we can use a Greek affix with a Latin word.

وليس بالضرورة أن يكونا (Greek) و (Latin)، فمثلاً يمكن أن نستعمل (Greek affix) مع (Anglo-Saxon word) أي كلمة من الـ (old English) ولا يوجد قاعدة لهذه العملية.

For next time, I want you to read today's lecture and I will ask you

about it. The main goal of this is to practice your speaking.

الـ (homework) الأخرى هي كتابة (essay) وهذا الموضوع ليس (obligatory) أبداً. كذلك وظيفتكم هي كتابة (ten words) مع معانيها، وأريد أن توضحوا إذا كان في هذه الكلمة (borrowed affix) وعليكم أن تعطوني معنى هذا الـ (affix)، وإذا كان كل من الـ (root) والـ (affix) هما الاثنان (borrowed) عليكم أن توضحوا ذلك وعليكم أن تقولوا من أي لغة (borrowed) وما هو معنى كل منهما.

Let us move to the practical section. Let us read the text:

CHAPTER ONE

'Christmas won't be Christmas without any presents,' grumbled Jo, lying on the rug.

'It's so dreadful to be poor!' sighed Meg, looking down at her old dress.

'I don't think it's fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all,' added little Amy, with an injured sniff.

'We've got Father and Mother, and each other,' said Beth contentedly from her corner.

The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful words, but darkened again as Jo said sadly, 'We haven't got Father, and shall not have him for a long time.' She didn't say 'perhaps never,' but each silently added it, thinking of Father far away, where the fighting was.

أريد أي معلومات مذكورة في الـ (dictionary) عن الكلمات المشار إليها، أريد الـ (meaning) ومكان الـ (stress) والـ (synonyms) أو الـ (antonyms) إن وجدت، لن أسالكم عن الـ (phonetics) لأن ليس لديكم معلومات مسبقة عن هذه المادة ولأنكم تدرسوها الآن في هذا الفصل ولم تدرسوها من قبل.

النص مأخوذ من (novel) بعنوان (Little Women) أنصحكم بقراءتها.

Let us start:

Grumbled:

- Meaning: to complain about somebody/something in a bad tempered way.

- Part of speech: verb

- Synonym: rumbled

- Stress: *grumbled

الـ (stress) في هذه الكلمة على بداية الكلمة. طبعاً أنا يهمني الـ (part of speech) للكلمة في السياق الذي وردت فيه، فمثلاً قد تكون الكلمة بشكل عام (noun) و (verb) في نفس الوقت ولكن أنا يهمني ماهيتها في السياق الذي بين يدينا.

في الامتحان سأسالكم عن كلمات معينة أيضاً وستكون هذه الكلمات ضمن نص كما هو الحال الآن والغاية من ذلك هو أن تعطوني معنى دقيق وصحيح للكلمة، وإذا قلتم لي (grumble) عبارة عن (noun) لا تأخذون علامة لأنني أسالكم عن الـ (part of speech) لـ (grumble) في هذا السياق تحديداً، وغالباً سأطلب منكم معنى الكلمة بالعربي.

ومن منكم قاموسه ليس (Learner's Dictionary) لا أطلب منه أن يتكلف مرة أخرى ويشتري قاموس (Learner's Dictionary) بل يمكنه أن يستعير قاموساً من أحد زملائه كي لا يضيع إذا كان هناك اختلاف أو زيادة أو نقص في طريقة سرد الـ (information) عن الـ (entries)، وإذا كان من الممكن أن أكتب على ورقة الامتحان (يسمح باستعارة القاموس) سأكتب ذلك على الورقة.

نظراً لضيق الوقت سننتقل مباشرة إلى كلمة (dreadful):

Dreadful:

- Meaning: very bad or unpleasant (فظيع).

Part of speech: adjective

Stress: *dreadful

في الحقيقة الـ (stress) لا يكون على حرف وإنما يكون على مقطع، يعني هنا الـ (stress) على أول مقطع.

تذكروا دائماً عندما أسالكم عن الـ (part of speech) فأنا أقصد الـ (part of speech) في السياق الذي بين يدينا حتى لو كانت الكلمة نفسها (noun) و (verb) أو غيرهما في أن معاً.

Injured:

- Meaning: hurt

- Part of speech: adjective

- Stress: 'injured

هنا لدينا (injured sniff) أي أن (injured) عبارة عن (adjective) لأن (sniff) هي (the act of taking air) ولاحظوا أنه قيل (an injured sniff) أي أن (injured) سبقها (an) و (an) لا تأتي قبل الـ (verb) بكل تأكيد.

Student:

هل ستسأليننا عن نوع الـ (part of speech) في الامتحان؟

Instructor:

بكل تأكيد سأسالكم عن الـ (part of speech) في الامتحان ونحن نتدرب على هذا الأمر في كل محاضرة لأن هذا السؤال سيأتي في الامتحان بكل تأكيد.

وظيفتكم للمرة القادمة هي استخراج معنى كلمة (contentedly) فقط من بين الكلمات المتبقية.

Thank You



025400